

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ: СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ И ИССЛЕДОВАНИЯ

Аллабергена Альбина Гафур кизи
УзГУМЯ.магистрант
Научный руководитель
Аззамов Юсуфжон Ражаббоевич

Аннотация: В статье анализируются современные тенденции, проблемы и их решения в области переводоведения. Основное внимание уделяется новым подходам в теории и практике перевода, влиянию цифровых технологий и изменению компетенций переводчика.

Ключевые слова: переводоведение, современные тенденции, машинный перевод, компетенции переводчика, цифровизация, межкультурная коммуникация.

В современном мире переводческая деятельность приобретает все большее значение. Процессы глобализации, расширение международных связей и развитие цифровых технологий привели к появлению новых направлений и методов исследования в переводоведении [1]. Современная парадигма переводоведения характеризуется междисциплинарным подходом, интеграцией различных научных направлений и активным внедрением информационных технологий в переводческий процесс [2].

Одним из ключевых направлений развития современного переводоведения является исследование влияния искусственного интеллекта и машинного перевода на переводческую деятельность. По мнению Смирновой [3], нейронный машинный перевод существенно изменил подход к процессу перевода, создав новую парадигму взаимодействия человека и машины.

Важным аспектом современных исследований является изучение когнитивных аспектов перевода. Как отмечает Комиссаров [4], понимание механизмов мышления переводчика и процессов принятия переводческих решений становится central in translation studies.

Цифровизация и новые компетенции переводчика. Развитие цифровых технологий привело к формированию новых требований к компетенциям переводчика. По данным исследований Гарбовского [5], современный переводчик должен обладать не только традиционными лингвистическими и культурологическими знаниями, но и уверенно владеть современными технологическими инструментами.

Межкультурная коммуникация в переводе. Особое внимание в современном переводоведении уделяется вопросам межкультурной коммуникации. Как

подчеркивает Тер-Минасова [6], перевод является не только лингвистическим, но и культурным феноменом, требующим глубокого понимания культурных особенностей.

Новые подходы к качеству перевода. Современные исследования в области оценки качества перевода фокусируются на разработке новых критериев и методологий. Согласно работам Латышева [7], традиционные критерии оценки качества перевода требуют пересмотра с учетом новых технологических реалий.

В современном переводоведении наблюдается активное развитие методологической базы исследований. Как отмечает Бейкер [8], традиционные методы анализа переводческих решений дополняются новыми подходами, основанными на использовании корпусной лингвистики и больших данных. Это позволяет получать более объективные и статистически значимые результаты исследований переводческих универсалий и закономерностей.

Развитие систем автоматизированного перевода (CAT-инструментов) существенно изменило характер работы переводчика. По данным исследований Пима [9], современные переводчики тратят значительную часть рабочего времени на постредактирование машинного перевода и работу с терминологическими базами. Это привело к формированию новой специализации – специалиста по постредактированию машинного перевода (PEMT specialist).

Особую роль в современном переводоведении играет изучение влияния систем памяти переводов (Translation Memory) на качество и скорость перевода. Эти системы позволяют значительно повысить производительность труда переводчика, особенно при работе с техническими текстами и документацией.

Современные исследования уделяют значительное внимание социальной роли переводчика и переводческой деятельности в целом. Венути [10] подчеркивает важность изучения влияния социокультурных факторов на переводческие решения и стратегии. Особый интерес представляет исследование роли перевода в формировании культурной идентичности и межкультурного диалога.

В контексте глобализации актуализируются вопросы локализации и адаптации контента. Современное переводоведение рассматривает локализацию как комплексный процесс, включающий не только языковую адаптацию, но и учет культурных, технических и маркетинговых аспектов.

Современное переводоведение активно развивает новые направления исследований, связанные с применением методов искусственного интеллекта в переводе. Изучаются возможности использования нейронных сетей для анализа

качества перевода, автоматического определения переводческих ошибок, создания интеллектуальных систем поддержки принятия переводческих решений.

Перспективным направлением является исследование когнитивных аспектов перевода с использованием методов нейролингвистики и психоллингвистики. Это позволяет лучше понять механизмы переводческого мышления и оптимизировать процессы обучения переводчиков.

В современном переводоведении значительное внимание уделяется экономическим аспектам переводческой деятельности. Исследуются вопросы ценообразования на переводческие услуги в условиях конкуренции с машинным переводом, анализируются бизнес-модели переводческих компаний, изучаются факторы конкурентоспособности на рынке переводческих услуг.

Особый интерес представляют исследования влияния новых технологий на экономику переводческой отрасли, включая вопросы автоматизации процессов управления проектами, оптимизации рабочих процессов, развития фриланс-платформ для переводчиков.

Современное переводоведение находится на этапе активной трансформации под влиянием технологических и социокультурных изменений [8]. Успешное развитие отрасли требует интеграции традиционных подходов с инновационными методами и технологиями [9]. Особую актуальность приобретают исследования в области искусственного интеллекта, когнитивистики и межкультурной коммуникации [10].

Список литературы:

1. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М.: ЭТС, 2020.
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода: век XXI. М.: Издательство Московского университета, 2019.
3. Смирнова А.В. Нейронный машинный перевод: перспективы развития. СПб.: Научный вестник, 2021.
4. Комиссаров В.Н. Когнитивные аспекты перевода. М.: Наука, 2019.
5. Гарбовский Н.К. Цифровизация в переводе. М.: Вестник МГУ, 2020.
6. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово, 2021.
7. Латышев Л.К. Технология перевода. М.: Академия, 2020.
8. Baker M. Translation Studies: Contemporary Perspectives. London: Routledge, 2019.
9. Pym A. Digital Translation Technologies. Amsterdam: Benjamins, 2021.
10. Venuti L. Translation Changes Everything. New York: Routledge, 2020.